



**Κυριακάτικο δελτίο**

**02 Νοεμβρίου 2025**

**Κυριακή Ε' Λουκά**

Μνήμη τῶν Ἀγίων Μαρτύρων Ἀκινδύνου,  
Πηγασίου, Ἀφθονίου, Ἐλπιδηφόρου καὶ  
Ἀνεμποδίστου.



**Bulletin dominical**

**02 novembre 2025**

**Dimanche 5<sup>e</sup> Luc**

Mémoire des saints martyrs Akindynos,  
Pégase, Aphthonios, Elpidéphore et Anempodiste.

**Γ' Ἐωθινὸν Εὐαγγέλιον (Ἰω. κα', 1-14)**

**Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον, ἦχος δ'**

Τὸ παιδρὸν τῆς Ἀναστάσεως κήρυγμα, ἐκ τοῦ Ἀγγέλου  
μαθοῦσαι αἱ τοῦ Κυρίου Μαθήτριά, καὶ τὴν προγονικὴν  
ἀπόφασιν ἀπορρίψασαι, τοῖς Ἀποστόλοις καυχώμεναι  
ἔλεγον. Ἐσκύλευται ὁ θάνατος, ἡγέρθη Χριστὸς ὁ Θεός,  
δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

**10<sup>e</sup> Évangile des Matines (Jn XXI, 1-14)**

**Troisième de la Résurrection, ton 4**

Les femmes disciples du Seigneur reçurent de l'ange la  
proclamation lumineuse de la Résurrection ; elles  
rejetèrent la condamnation ancestrale et tout en joie elles  
dirent aux apôtres : La mort est dépouillée, le Christ  
Dieu est ressuscité en accordant au monde la grande  
miséricorde.

**Ἀπολυτίκιον τῶν ἁγ. μαρτύρων, ἦχος β'**

Ἀθλοφόροι Κυρίου, μακαρία ἡ γῆ ἡ πιανθεῖσα τοῖς  
αἵμασιν ὑμῶν, καὶ ἅγιοι αἱ σκηναί, αἱ δεξάμεναι τὰ  
σώματα ὑμῶν· ἐν σταδίῳ γὰρ τὸν ἐχθρὸν ἐθριαμβεύσατε,  
καὶ Χριστὸν μετὰ παρρησίας ἐκηρύξατε, αὐτὸν ὡς  
ἀγαθὸν ἱκετεύσατε, σωθῆναι δεόμεθα τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Troisième des saints Martyrs, ton 2**

Bienheureuse est la terre arrosée de votre sang,  
victorieux Athlètes du Seigneur, et saintes sont les  
demeures qui ont reçu votre esprit, puisque dans l'arène  
vous avez triomphé de l'ennemi en proclamant avec  
courage le Christ : obtenez-nous de sa bonté par vos  
prières le salut de nos âmes.

**Κοντάκιον, ἦχος β'**

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίσχυντε, μεσιτεία,  
πρὸς τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε, μὴ παρίδης, ἁμαρτωλῶν  
δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς ἀγαθή, εἰς τὴν  
βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς κραυγαζόντων σοι· Τάχυνον  
εἰς πρεσβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς ἱκεσίαν, ἡ προστατεύουσα  
ἀεὶ, Θεοτόκε, τῶν τιμώντων σε.

**Kondakion, ton 2**

Protectrice assurée des chrétiens, médiatrice sans  
défaillance devant le Créateur, ne dédaigne pas les  
supplications des pécheurs, mais dans ta bonté  
empresse-toi de nous secourir, nous qui te clamons avec  
foi : sois prompte dans ton intercession et empressée  
dans ta prière, ô Mère de Dieu, qui protèges toujours  
ceux qui t'honorent.

**Ἀπόστολος (Γαλ. β', 16-20)**

**Στίχ.** Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε· πάντα ἐν σοφίᾳ  
ἐποίησας.

**Στίχ.** Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον. Κύριε ὁ Θεός μου,  
ἐμεγαλύνθης σφόδρα.

**Πρὸς Γαλάτας Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα.**

Ἀδελφοί, εἰδότες ὅτι οὐ δικαιώται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων  
νόμου ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡμεῖς εἰς  
Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ  
πίστεως Χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου, διότι οὐ  
δικαιωθήσεται ἐξ ἔργων νόμου πᾶσα σὰρξ. εἰ δὲ  
ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ εὗρέθημεν καὶ αὐτοὶ

**Épître (Ga II, 16-20)**

**v.** Que tes œuvres sont grandes, Seigneur, tu as tout créé  
avec sagesse.

**v.** Bénis le Seigneur, ô mon âme ; Seigneur mon Dieu, tu  
t'es grandement magnifié.

**Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Galates.**

Frères, sachant que ce n'est pas par les œuvres de la loi  
que l'homme est justifié, mais par la foi en Jésus Christ,  
nous aussi nous avons cru en Jésus Christ, afin d'être  
justifiés par la foi en Christ et non par les œuvres de la  
loi, parce que nulle chair ne sera justifiée par les œuvres  
de la loi. Mais, tandis que nous cherchons à être justifié

ἁμαρτωλοί, ἅρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος; μὴ γένοιτο. εἰ γὰρ ἃ κατέλυσα ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἑμαυτὸν συνίστημι. ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον, ἵνα Θεῷ ζήσω. Χριστῷ συνεσταύρωμαι· ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγώ, ζῇ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός· ὃ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ.

par Christ, si nous étions aussi nous-mêmes trouvés pécheurs, Christ serait-il un ministre du péché ? Loin de là ! Car, si je rebâtis les choses que j'ai détruites, je me constitue moi-même un transgresseur, car c'est par la loi que je suis mort à la loi, afin de vivre pour Dieu. J'ai été crucifié avec Christ ; et si je vis, ce n'est plus moi qui vis, c'est Christ qui vit en moi ; si je vis maintenant dans la chair, je vis dans la foi au Fils de Dieu, qui m'a aimé et qui s'est livré lui-même pour moi.

### *Εὐαγγέλιον (Ακ ις', 19-31)*

### *Évangile (Lc XVI, 19-31)*

Εἶπεν ὁ Κύριος· ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον εὐφραινόμενος καθ' ἡμέραν λαμπρῶς. πτωχὸς δέ τις ἦν ὀνόματι Λάζαρος, ὃς ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ ἡλκωμένος καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν ψιγίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου· ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἀπέλειχον τὰ ἔλκη αὐτοῦ. ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ· ἀπέθανε δὲ καὶ ὁ πλούσιος καὶ ἐτάφη. καὶ ἐν τῷ ἅδῃ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὅρᾳ τὸν Ἀβραάμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ. καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπε· πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν με καὶ πέμψον Λάζαρον ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου, ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ. εἶπε δὲ Ἀβραάμ· τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες σὺ τὰ ἀγαθὰ σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά· νῦν δὲ ὧδε παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾷσαι· καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἔνθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ οἱ ἐκείθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν. εἶπε δὲ· ἐρωτῶ οὖν σε, πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκόν τοῦ πατρός μου· ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφούς· ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου. λέγει αὐτῷ Ἀβραάμ· ἔχουσι Μωϋσέα καὶ τοὺς προφῆτας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν. ὁ δὲ εἶπεν· οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ, ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτούς, μετανοήσουσιν. εἶπε δὲ αὐτῷ· εἰ Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ πεισθήσονται.

Le Seigneur dit : Il y avait un homme riche, qui était vêtu de pourpre et de fin lin, et qui chaque jour menait joyeuse et brillante vie. Un pauvre, nommé Lazare, était couché à sa porte, couvert d'ulcères, et désireux de se rassasier des miettes qui tombaient de la table du riche ; et même les chiens venaient encore lécher ses ulcères. Le pauvre mourut, et il fut porté par les anges dans le sein d'Abraham. Le riche mourut aussi, et il fut enseveli. Dans le séjour des morts, il leva les yeux ; et, tandis qu'il était en proie aux tourments, il vit de loin Abraham, et Lazare dans son sein. Il s'écria : « Père Abraham, aie pitié de moi, et envoie Lazare, pour qu'il trempe le bout de son doigt dans l'eau et me rafraîchisse la langue ; car je souffre cruellement dans cette flamme. » Abraham répondit : « Mon enfant, souviens-toi que tu as reçu tes biens pendant ta vie, et que Lazare a eu les maux pendant la sienne ; maintenant il est ici consolé, et toi, tu souffres. D'ailleurs, il y a entre nous et vous un grand abîme, afin que ceux qui voudraient passer d'ici vers vous, ou de là vers nous, ne puissent le faire. » Le riche dit : « Je te prie donc, père Abraham, d'envoyer Lazare dans la maison de mon père ; car j'ai cinq frères. C'est pour qu'il leur atteste ces choses, afin qu'ils ne viennent pas aussi dans ce lieu de tourments. » Abraham répondit : « Ils ont Moïse et les prophètes ; qu'ils les écoutent. » Et il dit : « Non, père Abraham, mais si quelqu'un des morts va vers eux, ils se repentiront. » Et Abraham lui dit : « S'ils n'écoutent pas Moïse et les prophètes, ils ne se laisseront pas persuader, quand même quelqu'un des morts ressusciterait. »



Ἡ Ἱερὰ Μητρόπολις Γαλλίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

La Métropole Grec-Orthodoxe de France vous remercie pour votre soutien.

IBAN FR96 3000 2004 4200 0000 6973 E28 - <https://donner.mgro.fr/>

MÉTROPOLE GREC-ORTHODOXE DE FRANCE

EXARCHAT DU PATRIARCAT OECUMÉNIQUE

✉ 7, rue Georges Bizet - 75116 PARIS

☎ +33 (0)1 47 20 82 35 - 🌐 <https://mgro.fr/>

✉ [certificats@mgro.fr](mailto:certificats@mgro.fr) (cérémonies religieuses, certificats)

✉ [secretariat@mgro.fr](mailto:secretariat@mgro.fr) (autre demande)